

22004A0326(01)

2004 3 26

EUROPOS SĄJUNGOS OFICIALUSIS LEIDINYS

L 89/37

BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS
tarp Europos atominės energijos bendrijos ir Kazachstano Respublikos
branduolinės saugos srityje

EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA
 (toliau – Bendrija),

ir KAZACHSTANO RESPUBLIKA
 (toliau – Kazachstanas),

taip pat toliau bendrai – atitinkamai Šalis arba Šalys,

PRISIMINDAMOS, kad Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimas buvo pasirašytas 1995 m. sausio 23 d.;

PRISIMINDAMOS, kad Kazachstanas ir valstybės narės yra Sutarties dėl branduolinių ginklų neplatavimo Šalys ir Tarptautinės atominės energijos agentūros narės;

PRISIMINDAMOS, kad Europos Bendrijų Komisija (toliau – Komisija), *inter alia* atsako už pagrindinių radiacinės saugos normų nustatymą, jų įgyvendinimo užtikrinimą bei duomenų apie radiaciją rinkimą ir kontrolę Bendrijos lygiu;

PRISIMINDAMOS, kad svarbu apsaugoti aplinką ir bendradarbiauti šioje srityje su trečiosiomis šalimis;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Europos Bendrijų Komisija vykdo Bendrijos mokslinių tyrimų programą branduolinės saugos srityje, įskaitant reaktorių saugą, radiacinę saugą, atliekų tvarkymą ir atominių elektrinių eksploatacijos nutraukimą ir išmontavimą, taip pat branduolinių medžiagų apsaugos srityje, ir, norėdama palaikyti tarptautiniu mastu pripažintus branduolinės saugos principus ir gaires, siekia plėtoti šių sričių mokslinį ir technologinį bendradarbiavimą su trečiosiomis šalimis;

ATSIŽVELGDAMOS, į tai, kad Kazachstane veikia atominė elektrinė ir trys tyrimo reaktoriai, kurie galėtų būti panaudojami atliekant mokslinių tyrimų ir taikomosios veiklos programą siekiant padidinti atominių elektrinių saugą;

PRISIMINDAMOS, kad Kazachstano branduolinio sektoriaus reglamentavimu siekiama užtikrinti aplinkos ir apskritai gyventojų apsaugą, taip pat darbuotojų apsaugą nuo radiacijos tarptautiniu mastu pripažintų branduolinės saugos gairių ir principų pagrindu;

PRIPAŽINDAMOS, kad ateityje branduolinės energijos indėlis tenkinant Kazachstano ir Bendrijos energetinius poreikius, tinkamai atsižvelgiant į diversifikavimą, ekonomiką, aplinką ir apskritai į gyventojus, taip pat priklauso nuo tinkamų sprendimų priėmimo pirmiau minėtais saugos aspektais;

ATMINDAMOS Bendrijos ir Kazachstano numatytus įvairius suderintus veiksmus dėl branduolinės saugos,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą skirtas tik taikiems tikslams ir, atsižvelgiant į abipusę naudą, prisideda prie branduolinės saugos gerinimo, įskaitant moksliniu požiūriu leistinų ir tarptautiniu mastu pripažintų branduolinės saugos principų nustatymą ir taikymą.

2 straipsnis

Šalys siekia skatinti bendradarbiavimą šiose srityse:

a) Reaktorių saugos moksliniai tyrimai

Saugos klausimų patikrinimas ir analizė; tinkamos metodikos reaktorių saugai pagerinti nustatymas *inter alia* remiantis moksliniais tyrimais ir taikomąja veikla bei vertinimo tyrimais apie veikiančius ir planuojamus branduolinius reaktorius.

b) Radiacinė sauga

Moksliniai tyrimai, saugos normų nustatymas, reglamentavimo aspektai, visuomenės informavimas, mokymas ir švietimas. Ypatingas dėmesys skiriamas mažų dozių poveikio ir užkrėstų teritorijų valymo tyrimui, pramonei ir medicininei apšvitai ir kovai su avarijos padariniais.

c) Radioaktyviųjų atliekų tvarkymas

Geologinio atliekų laidojimo įvertinimas ir optimizavimas, ilgaamžių radioaktyviųjų atliekų tvarkymo moksliniai aspektai ir vietovės atkūrimo strategijos.

d) Branduolinių įrenginių eksploatacijos nutraukimas, deaktyvacija ir išmontavimas

Branduolinių įrenginių eksploatacijos nutraukimo, deaktyvacijos ir išmontavimo strategija, visų pirma radiologiniai aspektai.

e) Branduolinės medžiagos apsaugos priemonių moksliniai tyrimai ir taikomoji veikla

Branduolinės medžiagos matavimo metodų nustatymas ir įvertinimas, apsaugos priemonių pamatinių medžiagų apibūdinimas ir branduolinių medžiagų apskaitos ir kontrolės sistemų tobulinimas.

f) Neteisėtos prekybos branduoline medžiaga prevencija

Bendradarbiavimas yra susijęs su branduolinės medžiagos kontrolės būdų ir metodikos skatinimu.

3 straipsnis

1. Bendradarbiavimas visų pirma vyksta šiais būdais:

- keičiantis technine informacija naudojantis ataskaitų, vizitų, seminarų, techninių posėdžių ir kt. medžiaga,
- keičiantis abiejų pusių dalyvaujančių laboratorijų ir (arba) institucijų personalu, įskaitant mokymo tikslus; šis bendradarbiavimas taip gali vykti tarp asmenų ir įmonių, įsteigtų atitinkamose Šalių teritorijose,
- eksperimentiniais tikslais keičiantis mėginiais, medžiagomis, priemonėmis ir prietaisais,
- proporcingai dalyvaujant bendruose tyrimuose ir veikloje.

2. Šalys ir (arba) institucijos, kurioms Šalys gali patikėti atlikti pirmiau nurodytą veiklą, kai būtina, gali susitarti dėl įgyvendinimo priemonių, nustatančių konkrečios bendradarbiavimo veiklos taikymo sritį, būdus ir sąlygas.

Tokios įgyvendinimo priemonės gali *inter alia* apimti finansavimo, vadovavimo pareigų paskirstymo ir išsamias informacijos platinimo ir intelektinės nuosavybės teisių nuostatas.

3. Siekdamas sumažinti pastangų dubliavimą, Šalys koordinuoja savo pagal šį Susitarimą vykdomą veiklą su kita tarptautine veikla branduolinės saugos srityje, kurioje jos dalyvauja.

4 straipsnis

1. Pagal šį Susitarimą, kiekvienos Šalies pareigoms atlikti skiriamos pakankamos lėšos.

2. Kiekviena Šalis padengia visas dėl jos patirtas su bendradarbiavimu susijusias išlaidas.

3. Į šio Susitarimo taikymo sritį nepatenka pramoninės veiklos finansavimas.

5 straipsnis

1. Tiek, kiek tai susiję su Bendrija, šis Susitarimas taikomas teritorijoms, kurioms taikoma Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartis.

2. Bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą vykdomas laikantis kiekvienoje iš Šalių galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, taip pat Šalių pasirašytų tarptautinių susitarimų.

3. Kiekviena Šalis, laikydamosi galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, deda visas pastangas, siekdama palengvinti formalumus, susijusius su bendradarbiavimui vykdyti reikalingu asmenų judėjimu, medžiagų ir įrangos perdavimu ir sumų valiuta pervedimu.

4. Nuostoliai, patirti įgyvendinant šį Susitarimą, atlyginami laikantis kiekvienoje iš Šalių galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

6 straipsnis

Informacijos ir intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant pramoninės nuosavybės teises, patentus ir autorines teises, panaudojimas ir skleidimas pagal šį Susitarimą vykdomi laikantis priedų, kurie sudaro neatskiriamą šio Susitarimo dalį.

7 straipsnis

Visus su šiuo Susitarimu susijusius klausimus Šalys stengiasi išspręsti tarpusavio konsultacijomis, laikydamosi galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

8 straipsnis

1. Šio Susitarimo įgyvendinimo priežiūrai atlikti steigiamas iš abiejų Šalių paskirtų narių vienodo skaičiaus sudarytas Koordinavimo komitetas.

2. Koordinavimo komiteto reguliarius posėdžiai kasmet vyksta pakaitomis Bendrijoje ir Kazachstane, siekiant:

- peržiūrėti ir įvertinti pagal šį Susitarimą vykdomą bendradarbiavimą ir parengti jo metines ataskaitas,
- bendru sutarimu nustatyti konkrečias pagal šį Susitarimą reikalingas atlikti užduotis, netrukdam Šalims priimti savarakiškus sprendimus dėl atitinkamų jų programų.

3. Siekiant išspręsti konkrečius klausimus arba susidarius ypatingoms aplinkybėms, bendru susitarimu gali būti šaukiami neeiliniai posėdžiai.

9 straipsnis

1. Susitarimas įsigalioja tą dieną, kurią Šalys nurodo pasikeidamos diplomatinėmis notomis, ir jis galioja pradinį 10 metų laikotarpį ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Šis Susitarimas įsigaliojo 2003 m. birželio 1 d.

2. Vėliau Susitarimo galiojimas automatiškai pratęsiamas penkerių metų laikotarpiams, nebent kuri nors Šalis ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki jo galiojimo pabaigos raštu pareikalauja jį nutraukti arba persvarstyti.

3. Nutraukus arba persvarsčius šį Susitarimą, jo pradinė forma galioja tai bendradarbiavimo veiklai, kuri pradėta iki reikalavimo nutraukti arba persvarstyti Susitarimą, kol veikla bus užbaigta ir įgyvendintos su ja susijusios įgyvendinimo priemonės arba vienerius kalendorinius metus po šio Susitarimo pradinės formos galiojimo pabaigos, atsižvelgiant į tai, kuri iš šių datų yra ankstesnė.

4. Šio Susitarimo nutraukimas nedaro įtakos 6 straipsnyje numatytais teisėms ir pareigoms.

10 straipsnis

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais danų, olandų, anglų, suomių, prancūzų, vokiečių, graikų, italų, portugalų, ispanų, švedų, rusų ir kazachų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juli nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove luglio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli negentienhonderdneuennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juli nittonhundra nittionio.

Совершено в городе Брюссель 19 июля 1999 года.

1999 жылдың 19 шілде күні Брюссель қаласында жасалған.

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'Énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar

Атом энергиясы жөнүндөгү Европа Кошмдастыгы үшүн
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



Por la República de Kazajistán
For Republikken Kasakhstan
Für die Republik Kasachstan
Για τη Δημοκρατία του Καζακστάν
For the Republic of Kazakhstan
Pour la République du Kazakhstan
Per la Repubblica del Kazakistan
Voor de Republiek Kazachstan
Pela República do Cazaquistão
Kazakstanin tasavallan puolesta
På Republiken Kazakstans vägnar

Қазақстан Республикасы үшін
За Республику Казахстан



I PRIEDAS

PAGRINDINIAI INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS, ATSIKADUSIOS VYKDANT BENDRUS MOKSLINIUS TYRIMUS PAGAL BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMĄ BRANDUOLINĖS SAUGOS SRITYJE, TEISIŲ SUTEIKIMO PRINCIPAI (*)

I. NUOSAVYBĖ, TEISIŲ SUTEIKIMAS IR NAUDOJIMASIS JOMIS

1. Visi tyrimai, atliekami pagal šį Susitarimą, yra bendri moksliniai tyrimai. Dalyviai kartu parengia technologijos valdymo planus (TVP) (**) dėl nuosavybės teisių ir naudojimosi, įskaitant informacijos ir intelektinės nuosavybės (IN), sukurtos atliekant bendrus mokslinius tyrimus, publikavimą. Tuos planus patvirtina Šalis prieš joms sudarant bet kokius su TVP susijusius mokslinių tyrimų ir taikomosios veiklos bendradarbiavimo susitarimus. TVP rengiami atsižvelgiant į bendrų tyrimų tikslus, dalyvių indėlį, licencijų suteikimo pagal teritoriją arba pagal panaudojimo sritį pranašumus ir trūkumus, taikomų teisės aktų reikalavimus ir kitus veiksnius, kurie dalyviams atrodo tinkami. Bendri TVP taip pat reguliuoja su IN susijusias teises ir pareigas dėl tyrimų, kuriuos atlieka besilankantys tyrinėtojai.
2. Atliekant bendrą mokslinį tyrimą gauta informacija ar IN, neaparta technologijos valdymo planuose, Šalių pritarimu, priskiriama laikantis technologijos valdymo planuose nustatytų principų. Kilus nesutarimams, tokia informacija ar IN priklauso visiems bendro mokslinio tyrimo, kurio metu ji buvo gauta, dalyviams. Kiekvienas dalyvis, kurio atžvilgiu taikoma ši nuostata, turi teisę be jokių geografinių apribojimų naudoti tokią informaciją ar IN savo komerciniams tikslams.
3. Kiekviena Šalis užtikrina, kad kita Šalis ir jos dalyviai galėtų turėti laikantis šių principų jiems suteiktas IN teises.
4. Siekdama šio Susitarimo reglamentuojamose srityse išsaugoti konkurencijos sąlygas, kiekviena Šalis stengiasi užtikrinti, kad pagal šį Susitarimą įgytomis teisėmis būtų naudojamosi siekiant:
 - i) platinti ir naudoti pagal Susitarimą gautą, atskleistą ar kitaip tapusią prieinama informaciją;
 - ii) priimti ir įgyvendinti tarptautinius standartus.

II. AUTORIŲ TEISIŲ SAUGOMI DARBAI

Šalims arba jų dalyviams priklausančių autorių teisių atžvilgiu taikomas Berno konvencijos režimas (1971 m. Paryžiaus aktas).

III. MOKSLINIAI LITERATŪROS DARBAI

Nepažeidžiant IV skyriaus ir jei TVP nėra susitarta kitaip, mokslinio tyrimo rezultatus bendrame moksliniame tyrime dalyvaujancios Šalys ar dalyviai skelbia kartu. Įgyvendinant minėtą bendrąją taisyklę, taikoma tokia tvarka:

1. Tuo atveju, kai viena Šalis ar tos Šalies valstybės įstaigos publikuoja mokslinius ir techninius žurnalus, straipsnius, ataskaitas, knygas, įskaitant vaizdo įrašus ir programinę įrangą, sukurtus pagal šį Susitarimą atliekant bendrą mokslinį tyrimą, kita Šalis įgyja pasaulinę, neišimtinę, neatšaukiamą, be atskaitymų už pardavimus licenciją versti, reprodukuoti, pritaikyti, perduoti ir viešai platinti tokius darbus.
2. Šalis užtikrina kiek galima platesnį mokslinio pobūdžio literatūros darbų, sukurtų pagal šį Susitarimą atliekant bendrą mokslinį tyrimą, ir publikuojamų nepriklausomų leidėjų, išplatinimą.
3. Ant visų viešai platinamų ir pagal šią nuostatą parengtų darbų, kurių autoriaus teisės yra saugomos, kopijų nurodoma (-os) autoriaus (-ių) pavardė (-s), nebent autorius (-iai) aiškiai atsisako būti paminėtas (-i). Ant jų taip pat pateikiama aiškiai matoma nuoroda į bendrą Šalių paramą.

(*) Šiuose pagrindiniuose principuose nurodyti sąvokų apibrėžimai nustatyti II priede.

(**) Tokių TVP skiriamieji požymiai nustatyti III priede.

IV. NEATSKLEIDŽIAMA INFORMACIJA

A. Dokumentinė neatskleidžiama informacija

1. Atitinkamai kiekviena Šalis ar jos dalyviai kuo anksčiau ir, pageidautina, technologijos valdymo plane, nurodo informaciją, kurios jie pageidauja neatskleisti, *inter alia* atsižvelgiant į šiuos kriterijus:
 - informacijos konfidencialumą ta prasme, kad informacija kaip vientisa arba kaip tiksli jos komponentų konfigūracija ar rinkinys nėra visuotinai žinoma ar lengvai teisėtomis priemonėmis prieinama tos srities ekspertams,
 - dėl jos slaptumo esamą ar potencialią komercinę informacijos vertę,
 - ankstesnę informacijos apsaugą, kai teisėtai ją kontroliuojantis asmuo, siekdamas išsaugoti informacijos konfidencialumą, dėl jos ėmėsi tomis aplinkybėmis pagrįstų priemonių.

Šalys ir dalyviai, tam tikrais atvejais prireikus gali sutarti, kad dalis arba visa pagal šį Susitarimą atliekant bendrą mokslinį tyrimą suteikta, pasikeista ar sukurta informacija nebūtų atskleista, jei nėra nurodoma kitaip.
2. Kiekviena Šalis užtikrina, kad pagal šį Susitarimą neatskleidžiama informacija ir privilegijuotas jos pobūdis būtų aiškiai atpažįstamas kitai Šaliai, pavyzdžiui, atitinkamu ženklinimu arba ribojančiuoju grifu. Ši nuostata taip pat taikoma bet kokiam minėtos informacijos ar jos dalies kopijavimui.

Šalis, pagal šį Susitarimą gaunanti neatskleidžiamą informaciją, privalo atsižvelgti į jos ypatingą pobūdį. Šie apribojimai automatiškai nustoja galioti, informacijos savininkui ją be apribojimų išplatinus srities ekspertams.
3. Pagal šį Susitarimą perduotą neatskleidžiamą informaciją gaunanti Šalis gali perduoti ją toje Šalyje esantiems ar joje dirbantiems asmenims ir kitiems informaciją gaunančios Šalies atitinkamoms ministerijoms ar agentūroms, turinčioms specialius įgaliojimus dėl vykdomo bendro mokslinio tyrimo, su sąlyga, kad bet kokią taip išplatintą neatskleidžiamą informaciją reglamentuoja konfidencialumo susitarimas ir ji yra lengvai atpažįstama kaip tokia (kaip nurodyta pirmiau).
4. Gavusi išankstinį rašytinį neatskleidžiamą informaciją pagal šį Susitarimą pateikiančios Šalies sutikimą, gaunanti Šalis gali paskleisti tokią informaciją plačiau nei leidžiama pagal 3 punktą. Šalys bendradarbiauja rengiant tokio prašymo ir išankstinio sutikimo dėl platesnio paskleidimo gavimo tvarką ir kiekviena Šalis duoda tokį sutikimą, kiek tai leidžia jos vidaus politika, įstatymai ir kiti teisės aktai.

B. Nedokumentinė neatskleidžiama informacija

Nedokumentinės neatskleidžiamos informacijos arba kitokios konfidencialios ar privilegijuotos informacijos, gautos seminaruose ir kitokuose pagal šį Susitarimą surengtuose susitikimuose, ar informacijos, gautos dalyvaujant personalui, panaudojant priemones ar vykdant bendrus projektus, atžvilgiu, Šalys arba jų dalyviai taiko šiame Susitarime dokumentinei informacijai nurodytą principą, su sąlyga, kad tokios neatskleidžiamos arba kitos konfidencialios ar privilegijuotos informacijos gavėjas jos perdavimo metu yra informuojamas apie perduodamos informacijos konfidencialų pobūdį.

C. Kontrolė

Kiekviena Šalis stengiasi užtikrinti, kad jos pagal šį Susitarimą gauta neatskleidžiama informacija būtų kontroliuojama kaip numatyta Susitarime. Jei viena iš Šalių žino, kad ji nesugebės arba pagrįstai tikisi nesugebėsianti laikytis A ir B poskyrių nuostatų dėl informacijos neatskleidžiamumo, ji nedelsiant informuoja apie tai kitą Šalį. Po to Šalys konsultuojasi tarpusavyje, siekdamas nustatyti tinkamą veiksmų planą.

*II PRIEDAS***SAVOKOS**

1. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ – tai nuosavybė, kaip nurodyta 1967 m. liepos 14 d. Stokholme pasirašytos Konvencijos, steigiančios Pasaulinę intelektinės nuosavybės organizaciją, 2 straipsnyje.
 2. DALYVIS – tai bet kuris pagal šį Susitarimą projekte dalyvaujantis fizinis ar juridinis asmuo, įskaitant pačias Šalis.
 3. BENDRAS MOKSLINIS TYRIMAS – tai tyrimas, atliekamas ir (arba) finansuojamas bendrai abiejų Šalių, ir, tam tikrais atvejais, bendradarbiaujant abiejų Šalių dalyviams.
 4. INFORMACIJA – iš BENDRO MOKSLINIO TYRIMO gauti moksliniai arba techniniai duomenys, mokslinių tyrimų ir taikomosios veiklos rezultatai bei metodai ir bet kokia kita informacija, kurią BENDRAME MOKSLINIAME TYRIME dalyvaujančios Šalys ir (arba) dalyviai pagal šį Susitarimą ar dėl pagal jį vykdomo tyrimo laiko būtina suteikti ar pasikeisti.
-

III PRIEDAS

TECHNOLOGIJOS VALDYMO PLANO (TVP) SKIRIAMIEJI POŽYMAI

TVP – tai specialus tarp dalyvių sudaromas susitarimas, dėl bendro mokslinio tyrimo įgyvendinimo ir atitinkamų dalyvių teisių ir pareigų vykdymo. Kalbant apie IN, TVP paprastai *inter alia* įtvirtina nuosavybę, jos apsaugą, naudotojo teises mokslinių tyrimų ir taikomosios veiklos tikslais, naudojimą ir platinimą, įskaitant susitarimus dėl bendro publikavimo, besilankančių tyrinėtojų teises bei pareigas ir ginčų sprendimo tvarką. TVP taip pat gali reglamentuoti prioritetinę ir pagalbines informacijas, licencijų išdavimą ir pateiktinus rezultatus.
